**Novosibirsk State Technical University**

**FL Department for Technical Faculties**

*Translation in Professional Communication Program*

**TRANSLATION DAY CELEBRATION-2021**

Building I, Conference Hall, October 8th, 5.30 pm

**Limericks Translation Contest**

The contest is open to everyone who wants to practice their poetry translation skills.

**Information for the participants**

– Two poems of the ludic and witty genre of limerick are offered for translation. You are free to translate one or both of them.

– The first poem, *A Mouse in Her Room*, is anonymous and generally follows the traditional format & the narrative type of the genre.

A mouse in her room woke Miss Dowd. She was frightened – it must be allowed. Soon a happy thought hit her: To scare off the critter, She sat up in bed and meowed.

<https://parenting.firstcry.com/articles/10-witty-limerick-poems-for-kids/>

– The second poem represents a later development and thematically belongs to what is known as recreational mathematics. It was created by Leigh Mercer (1893-1977), a famous British logologist and wordplay expert.

A dozen, a gross, and a score   
Plus three times the square root of four   
Divided by seven   
Plus five times eleven Is nine squared and not a bit more.



To listen to the poem, go to https://en.wikipedia.org/wiki/Leigh\_Mercer. See also <https://formalverse.com/2021/01/30/odd-poem-mathematical-limerick-by-leigh-mercer/>.

– Before engaging with the task, we encourage you to get familiar with some basic facts about these “five-line silly poems” – such as the origins of the genre & its name, its rhythmic pattern, language features, popular topics, narrative structure, & authors. See, e.g., https://en.wikipedia.org/wiki/Limerick\_(poetry), <http://ec-dejavu.ru/l/Limerick.html>, <https://internat.msu.ru/media/uploads/2020/04/nikita-kobelev-hum_6-_prezentacziya.pdf>

– Produce & submit your original translation work, never published before. Any kind of plagiarism will not be tolerated, leading to disqualification.

– Try to keep intact the poetic meter/rhythm, imagery of the original text, & convey its word play.

– Submit your work as an ***attached file*** to [mini-genres-translation\_contest@mail.ru](mailto:rhymes_translation_contest@mail.ru) before October 6, 2021.

– Include your full name, the groups' indices, faculty, institution & contact info – phone & email. Place these data on the page with the translated poem(s).

– All the participants will be recognized and the winners invited to present their work at the award ceremony on October 8.

For more info, feel free to contact Ekaterina Gennadievna Ites [katyaites@gmail.com](mailto:katyaites@gmail.com) 8-983-126-2174 8-923-184-2833